

بسته

شماره: ۵۰۹/۷۲۱۰۶

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۴

پیوست:

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۸۶، ۱۱، ۹۴۸۲، صبح  
تاریخ ثبت:  
اقدام کننده: ۸۶، ۵، ۱۴ عصر

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۶/۵/۱۴ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

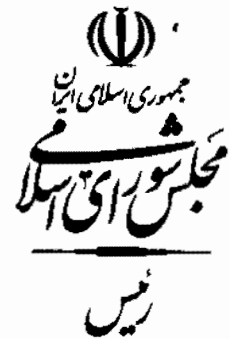


شماره: ۵۰۹/۷۲۱۰۶

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۴

پوست:

بیت



## لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مردمی بنگلادش که از این پس به صورت مشترک «طرفهای متعاقد» و به صورت مفرد «طرف متعاقد» نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط اقتصادی و گسترش و تنوع همکاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقتنامه

مبادلات تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات حاکم هریک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.

ماده ۲ - صدور به کشور ثالث

کالاهایی که بین دو کشور مبادله می‌شود با رعایت قوانین، قواعد و مقررات حاکم در کشور صادرکننده قابل صدور به طرف متعاقد ثالث می‌باشد.

ماده ۳ - صدور گواهی مبدأ

هر یک از طرفهای متعاقد بایستی نسبت به صدور گواهی مبدأ برای کالاهای صادر شده به طرف دیگر متعاقد اقدامات مناسب را معمول نماید. کالاهای تولیدی که آخرین مرحله ساخت آنها در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد انجام می شود کالاهای آنها قلمداد خواهد شد.

ماده ۴ - استاندارد

مبادله کالاها و خدمات بین طرفهای متعاقد در چهارچوب این موافقتنامه و براساس استانداردهای مورد توافق مراجع ذی ربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۵ - حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و هزینهها

حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و هزینههای وضع شده از سوی هر یک از طرفهای متعاقد بر روی تولیدات صادراتی طرف دیگر متعاقد مطابق با قوانین و مقررات طرف متعاقد ذی ربط اخذ خواهد گردید.

ماده ۶ - اقدامات تعرفه‌ای و غیرتعرفه‌ای

هر یک از طرفهای متعاقد باید هرگونه ترجیحات تعرفه‌ای و غیرتعرفه‌ای که در روابط بازرگانی خود به کشور ثالثی اعطاء کرده و یا در آینده اعطاء خواهد کرد یا هرگونه مانع تعرفه‌ای و غیرتعرفه‌ای را که در روابط بازرگانی خود با یک کشور ثالث حذف کرده یا کاهش داده است و یا در آینده حذف کرده یا کاهش خواهد داد، عیناً در مورد طرف متعاقد دیگر نیز معمول دارد. اما هرگونه تسهیلات اعطاء شده به کشور ثالث مزبور یا کشوری به موجب ترتیبات منطقه‌ای یا دوجانبه به طرف متعاقد دیگر اعطاء نخواهد شد یا اعطاء شده تلقی نخواهد شد.

ماده ۷ - نظام پرداختها و دریافتهای ارزی

کلیه دریافتها و پرداختهای ارزی ناشی از مبادلات تجاری به موجب این موافقتنامه به ارز قابل تبدیل مطابق با قوانین و مقررات در هر کشور صورت خواهد گرفت.

#### ماده ۸ - شرکت در نمایشگاهها

هر یک از طرفهای متعاقد مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی، یا اختصاصی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر برگزار می‌شود یا برگزاری نمایشگاههای مزبور در کشور طرف متعاقد، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی‌الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد. یک طرف متعاقد با رعایت قانون خود، برای واردات موقت مواد تبلیغی، تجاری، کاتالوگهای بازرگانی و موارد مشابه از کشور طرف متعاقد دیگر با تعهد به عودت در طی یک دوره مشخص بدون حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیات و دیگر هزینه‌ها مجاز خواهد بود.

#### ماده ۹ - تسهیلات کنسولی

طرفهای متعاقد جهت گسترش روابط بازرگانی بین دو کشور توافق نمودند نسبت به ایجاد تسهیلات کنسولی از قبیل اعطای روادید تجاری به‌طور متقابل و تسجیل مدارک تجاری اقدام لازم معمول دارند.

#### ماده ۱۰ - تأسیس دفتر یا مرکز بازرگانی

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات دفتر یا مرکز مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق آتی طرفهای متعاقد خواهد بود.

#### ماده ۱۱ - ایجاد توازن در مبادلات بازرگانی

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات بازرگانی فی‌مابین، نیازهای خود را با رعایت اولویت در چهارچوب قوانین و مقررات خود، حتی‌الامکان از کشور طرف متعاقد دیگر تأمین خواهد نمود.

#### ماده ۱۲ - همکاری اتاقهای بازرگانی و تبادل هیأتها

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری مؤثر و نزدیک و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیأتهای بازرگانی و برگزاری هم‌اندیشیها و فراهمایی‌های تخصصی به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

#### ماده ۱۳ - گسترش و تنوع روابط تجاری

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین‌الملل از قبیل بیع متقابل (بای‌بک) و معاملات جبرانی و نیز تشکیل مشارکتهای بازرگانی و همکاریهای بلندمدت تجاری تشویق نموده و معاملات مزبور را تجویز خواهند نمود.

#### ماده ۱۴ - عبور کالا

هر یک از طرفهای متعاقد بر اساس قوانین و مقررات موجود خود تسهیلات لازم را برای عبور کالاهای تجاری طرف متعاقد دیگر فراهم خواهد آورد.

#### ماده ۱۵ - رفتار ملی

طرفهای متعاقد موافقت نمودند رفتار ملی را در چهارچوب این موافقتنامه در مورد اتباع طرف متعاقد دیگر معمول دارند، مگر در اموری که مختص به اتباع آن طرف متعاقد باشد.

#### ماده ۱۶ - دسترسی به مراجع قضائی

طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به برخورداری اتباع یک طرف متعاقد از رفتار مساوی جهت دستیابی به مراجع قضائی در قلمرو طرف متعاقد دیگر و همچنین معافیت اتباع یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از پرداخت تأمینیه که به لحاظ تابعیت خارجی آنها به موجب قوانین و مقررات مربوط در مراحل قضائی قابل پرداخت می‌باشد، در صورت وجود اعلام نمودند.

#### ماده ۱۷ - کار گروه (کمیته) مشترک

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کار گروهی (کمیته‌ای) مرکب از نمایندگان هر دو طرف تشکیل شود و سالانه یک بار به‌طور متناوب در هر یک از دو طرف متعاقد تشکیل جلسه دهد.

وظایف کار گروه (کمیته) به قرار زیر خواهد بود:

۱ - نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.

۲ - ارائه راه‌حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه و تسویه مشاجرات تجاری که حل آنها با قوه قضائی و افراد حقیقی و حقوقی دو کشور امکانپذیر نمی‌باشد.

۳ - بررسی و مطالعه راههای افزایش و تنوع تجارت فی مابین و تقدیم پیشنهادهای اجرایی در این خصوص به طرفهای متعاقد.

۴ - پیشنهاد هرگونه اصلاحات و بازنگری که ممکن است در این موافقتنامه انجام شود.

#### ماده ۱۸ - حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی

مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت درخصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی‌نماید.

#### ماده ۱۹ - مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق الزامات قانون اساسی خود درباره لازم‌الاجراء شدن موافقتنامه حاضر به‌عمل آورده است برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌ای یک ساله تمدید خواهد شد، مگر این که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوطه عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

شماره: ۵۰۹/۷۲۱۰۶

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۱۴

پوست:

پس از انقضاء مدت اعتبار این موافقتنامه مقررات آن در مورد قراردادهایی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجراء می باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضاء این موافقتنامه معتبر خواهد بود مگر این که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و نوزده ماده در داکا در تاریخ نوزدهم خرداد ماه ۱۳۸۴ برابر با نهم ژوئن ۲۰۰۵ میلادی در سه نسخه به زبانهای فارسی، بنگالی و انگلیسی تنظیم گردیده و به امضاء رسید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف دولت  
جمهوری مردمی بنگلادش  
وزیر بازرگانی  
الطاف حسین چوداری

از طرف دولت  
جمهوری اسلامی ایران  
وزیر بازرگانی  
محمد شریعتمداری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهاردهم مردادماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ان

غلامعلی حدادعادل  
رئیس مجلس شورای اسلامی

۱۱۷۸ - ۲۰۹  
۷۴۲۷

In the name of God, the most compassionate, the most merciful

۷۴۱۷

**AGREED TEXT  
ON  
TRADE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN  
AND  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter jointly referred to as the "Contracting Parties" and in the singular as the "Contracting Party".

Considering their mutual interest in strengthening and developing of trade ties and expanding and diversifying of cooperation based on equality and non-discrimination and maintenance of mutual interests.

Have agreed as follows :

**ARTICLE 1  
Scope of the Agreement**

Commercial exchanges between the Contracting Parties and contracts concluded between natural and juridical persons of the two countries to be carried out within the framework of this Agreement and in conformity with the governing laws and regulations of each Contracting Party.

**ARTICLE 2  
Re-exportation to a Third party**

The commodities/goods traded between the Contracting Parties may be re-exported to third country, subject to the laws, rules and regulations prevailing in the re-exporting Contracting Party.

۱

۰۰۹



In the name of God, the most compassionate, the most merciful

4444

**AGREED TEXT  
ON  
TRADE AGREEMENT  
BETWEEN  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN  
AND  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH**

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter jointly referred to as the "Contracting Parties" and in the singular as the "Contracting Party".

Considering their mutual interest in strengthening and developing of trade ties and expanding and diversifying of cooperation based on equality and non-discrimination and maintenance of mutual interests.

Have agreed as follows :

**ARTICLE 1  
Scope of the Agreement**

Commercial exchanges between the Contracting Parties and contracts concluded between natural and juridical persons of the two countries to be carried out within the framework of this Agreement and in conformity with the governing laws and regulations of each Contracting Party.

**ARTICLE 2  
Re-exportation to a Third party**

The commodities/goods traded between the Contracting Parties may be re-exported to third country, subject to the laws, rules and regulations prevailing in the re-exporting Contracting Party.



4877

**ARTICLE 3**  
**Issuance of the Certificate of Origin**

Each Contracting Party shall take proper measures to issue certificates of origin for the commodities exported to the other Contracting Party provided that commodities with their last stage of manufacturing process done in the territory of any Contracting Parties shall be regarded as their commodities.

**ARTICLE 4**  
**Standards**

The exchange of commodities and services between the Contracting Parties shall be within the framework of this Agreement and in accordance with the standards agreed upon by the respective authorities of the Contracting Parties.

**ARTICLE 5**  
**Customs Duties, Taxes and Charges**

Customs duties, taxes and charges levied by either Contracting Party on the export products of the other Party shall be collected in accordance with the laws and regulations of the respective Contracting Party.

**ARTICLE 6**  
**Tariff and Non-Tariff Measures**

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party exactly the same tariff and non-tariff preferences or reduction or elimination of any tariff and non-tariff barrier as already granted or to be granted in future in its commercial relations with a third state. But any facility granted to such third state or states under regional or bilateral arrangement will not be granted or deemed to have been granted to the Contracting Party.

**ARTICLE 7**  
**System of Currency, Receipt and Payment**

All receipts and payments in foreign currency arising in regards to trade transaction under this Agreement shall be effected in convertible currency in accordance with the laws and regulations in either country.

4877

**ARTICLE 8**  
**Participation in Fairs**

Each Contracting Party shall encourage its commercial companies and institutions to participate in international or specific fairs held in the territory of the other Contracting Party or to hold such fairs in the country of the Contracting Party and shall, as far as possible, provide the commercial companies and institutions of the other Contracting Party with the necessary facilities.

Subject to its law, one Contracting Party will allow the importation of trade and advertising materials, commercial catalogues and the like from the country of the other Contracting Party on temporary basis under obligation of carrying them back within a specified period free of customs duties, taxes and other charges.

**ARTICLE 9**  
**Consular Facilities**

The Contracting Parties in order to expand trade relations between the Contracting Parties agree to provide consular facilities such as the grant of commercial visa and certification of commercial documents on a reciprocal basis.

**ARTICLE 10**  
**Establishment of Trade Office or Trade Center**

In order to facilitate and develop the exchange of commodities/goods, services and trade information between the Contracting Parties, each Contracting Party shall permit the other Contracting Party to establish a Trade Office or Trade Center in its territory. The number of employees and the equipments and branches of the said office or center shall be determined through the future agreements between the Contracting Parties.

**ARTICLE 11**  
**Achievement of Balance in Commercial Exchanges/Transactions**

Each Contracting Party in order to attain a balanced trend in mutual trade exchanges shall satisfy, as far as possible, the trade needs of the other Contracting Party with the observance of the preferences under its laws and regulations.

*BL*

*X*

4898

## ARTICLE 12

### Cooperation of Chambers of Commerce and Exchange of Delegations

The Contracting Parties agree to encourage their Chambers of Commerce to maintain close and effective cooperation and if necessary to establish Joint Chambers of Commerce, exchange of commercial delegations, and convening of specialized seminars and conferences in order to become familiar with each other's products and marketing and also provide the required facilities to this end.

## ARTICLE 13

### Expansion and Diversification of Commercial Relations

The Contracting Parties in order to develop commercial relations shall encourage their natural and juridical persons to implement international trade methods such as counter-purchase (buy back) and compensation deals and establishing trade partnerships/ventures and long-term commercial cooperation.

## ARTICLE 14

### Transit of Commodities/Goods

Each Contracting Party may consider to provide necessary facilities, subject to its existing laws and regulations, for the transit of the other Contracting Party's commodities of commercial interest.

## ARTICLE 15

### National Treatment

Each Contracting Party agrees to extend national treatment to the nationals of the other Contracting Party within the context of the present Agreement except in such exclusive reserved for its own nationals.

## ARTICLE 16

### Accession to Judicial Authorities

The Contracting Parties agree that the nationals of one Contracting Party shall enjoy equal treatment with regard to access to Judicial authorities within the territory of the other Contracting Party and the nationals of one Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Contracting Party from payment of security, if any, payable by them in respect of any judicial proceeding under the relevant laws and regulations because of their being foreign nationals.



45 11 88

**ARTICLE 17**  
**Joint Committee**

The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee consisting of their own representatives which shall hold sessions annually and alternately in the territory of each Contracting Party.

The functions of the Committee shall be as follows :

- a) Supervision of the good performance of this agreement,
- b) Presentation of Solution for elimination of difficulties which might arise from the performance of this Agreement and settlement of trade disputes, otherwise not resolved between juridical and natural persons of the two countries.
- c) Review and study of ways to increase and diversify mutual trade and presentations of executive recommendations in this connection to the Contracting Parties,
- d) Proposal for amendments and revisions to be made, if any, in the present Agreement.

**ARTICLE 18**  
**Protection of Public Health and National Interests**

The provisions of this Agreement shall not limit the rights of any of the Contracting Parties as to imposition of any ban or restriction with regard to the protection of national interests, public health and/or prevention of diseases and animal or plant pests.

**ARTICLE 19**  
**Duration and Termination**

This Agreement shall come into force from the date of the last notification by one of the Contracting Parties to the other indicating that it has complied with its constitutional requirements for entry into force of the present Agreement and shall remain in force for a period of 5 years. After the expiration of this period, this Agreement may be extended for a period of one year unless either of the Contracting Parties notifies the other in writing six months prior to termination of this period that it does not intend to extend the Agreement.



۷۴۲۷

Upon termination of the validity of this Agreement, its provisions with regard to the contracts accordingly signed and are being executed shall be valid for one year after the termination of this Agreement at the latest unless the Contracting Parties agree otherwise.

Done in one preamble and 19 Articles on 9<sup>th</sup> day of June, 2005 corresponding to 19 Khordad 1384 in two originals each in Persian, Bangla and English, all three texts being equally authentic.

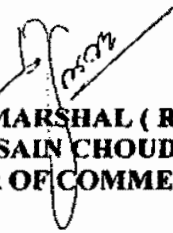
In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**



**MOHAMMAD SHARIATMADARI  
MINISTER OF COMMERCE**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH**



**AIR VICE MARSHAL ( RETD)  
ALTAF HOSSAIN CHOUDHURY  
MINISTER OF COMMERCE**

অসীম করুণাময় পরম দয়ালু আল্লাহর নামে

ইসলামী গণপ্রজাতন্ত্রী ইরান

এবং

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ

এর মধ্যে

বাণিজ্য চুক্তি

ইসলামী প্রজাতন্ত্রী ইরান সরকার ও গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার, অত্যন্ত পর যৌক্তাবে "চুক্তিবদ্ধ উভয় পক্ষ" এবং এককভাবে "চুক্তিবদ্ধ পক্ষ" হিসাবে উল্লিখিত,

সমতা ও বৈষম্যহীনতার ভিত্তিতে পারস্পরিক স্বার্থ রক্ষাক্রমে বাণিজ্যিক সম্পর্ক শক্তিশালীকরণ ও উন্নয়ন এবং পারস্পরিক সহযোগিতা প্রসারণ ও বহুমুখীকরণের উদ্দেশ্যে তাহাদের পারস্পরিক স্বার্থ সুরক্ষায়,

নিম্নলিখিত বিষয়ে সম্মত হইয়াছে :

অনুচ্ছেদ ১

চুক্তির পরিধি

চুক্তিবদ্ধ উভয় পক্ষের মধ্যে বাণিজ্যিক লেনদেন এবং উভয় দেশের স্বাভাবিক ও আইনানুগ ব্যক্তিগণের মধ্যে সম্পাদিতব্য চুক্তিসমূহ এই চুক্তির আওতাধীন পরিধি এবং প্রত্যেক চুক্তিবদ্ধ পক্ষের স্ব-স্ব আইন ও প্রবিধির সহিত সংগতি রক্ষা করিয়া পরিচালিত হইবে।

অনুচ্ছেদ ২

তৃতীয় পক্ষের নিকট রওয়ানি

চুক্তিবদ্ধ উভয় পক্ষের মধ্যে বাণিজ্যের আওতাধীন পণ্য-সামগ্রী পুনঃ রওয়ানিকারক চুক্তিবদ্ধ পক্ষের আইন, বিধি ও প্রবিধি সাপেক্ষে, তৃতীয় কোন দেশে পুনঃরওয়ানি করা যাইবে।

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

## অনুচ্ছেদ ৩

## উৎস সম্পর্কিত প্রত্যয়নপত্র জারী

প্রত্যেক চুক্তিবদ্ধ পক্ষ অপর চুক্তিবদ্ধ পক্ষের নিকট পণ্য-সামগ্রীর ক্ষেত্রে পণ্য-সামগ্রীর উৎস সম্পর্কে প্রত্যয়ন পত্র জারীকরণের বিষয়ে যথাযথ ব্যবস্থা গ্রহণ করিবে। তবে শর্ত থাকে যে, উৎসাদন প্রক্রিয়ার সর্বশেষ স্তর চুক্তিবদ্ধ উভয় পক্ষের যে ভৌগোলিক এলাকায় অনুষ্ঠিত হইবে উহা তাহাদের পণ্য বলিয়া পরিগণিত হইবে।

## অনুচ্ছেদ ৪

## মান

চুক্তিবদ্ধ উভয় পক্ষের মধ্যে পণ্য-সামগ্রী ও সেবাসমূহের বিনিময় অত্র চুক্তির আওতাধীনে হইবে এবং চুক্তিবদ্ধ উভয় পক্ষের সংশ্লিষ্ট কর্তৃপক্ষের অনুমোদনকৃত মানসম্পন্ন হইবে।

## অনুচ্ছেদ ৫

## আমদানী তরু, কর ও অন্যান্য চার্জ

চুক্তিবদ্ধ কোন পক্ষ কর্তৃক অপর পক্ষের রপ্তানিকৃত পণ্য-সামগ্রীর উপর আরোপিত তরু, করাদি এবং চার্জসমূহ সংশ্লিষ্ট চুক্তিবদ্ধপক্ষের আইন এবং প্রবিধি অনুযায়ী আদায় করা হইবে।

## অনুচ্ছেদ-৬

## তরু ও তরুমুক্ত ব্যবস্থা

প্রত্যেক চুক্তিবদ্ধপক্ষ তৃতীয় কোন দেশকে প্রদত্ত বা বাণিজ্য সম্পর্কের আওতাধীনে ভবিষ্যতে প্রদেয় একই রকম সকল তরু ও তরুমুক্ত সুবিধাদি বা তরু ও তরুমুক্ত বাধা হ্রাস বা বিলোপের ক্ষেত্রে ইতোমধ্যে প্রদত্ত সুবিধাদি অপর চুক্তিবদ্ধ পক্ষকে প্রদান করিবে। কিন্তু তৃতীয় কোন দেশকে আঞ্চলিক বা দ্বিপাক্ষিক ব্যবস্থার আওতাধীন প্রদত্ত এইরূপ কোন সুবিধাদি চুক্তিবদ্ধ পক্ষকে প্রদান করা হইবে না বা প্রদান করা হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে না।

## অনুচ্ছেদ ৭

## মূল্যের আদান প্রদানে ব্যবহৃত মুদ্রা ব্যবস্থা

এই চুক্তির অধীন উদ্ধৃত বাণিজ্যিক লেনদেন সংক্রান্ত বৈদেশিক মুদ্রায় বিনিময়যোগ্য সকল প্রকার আদান-প্রদান প্রত্যেক দেশের স্ব-স্ব আইন ও প্রবিধি অনুযায়ী সম্পাদিত হইবে।



## অনুচ্ছেদ ৮

## মেলায় অংশগ্রহণ

প্রত্যেক চুক্তিবদ্ধ পক্ষ ইহার বাণিজ্যিক কোম্পানী এবং প্রতিষ্ঠানসমূহকে অপর চুক্তিবদ্ধ পক্ষের ভৌগোলিক এলাকায় অনুষ্ঠিত আন্তর্জাতিক অথবা বিশেষায়িত মেলায় অংশগ্রহণে অথবা চুক্তিবদ্ধ পক্ষের দেশে অনুরূপ মেলা আয়োজনে উৎসাহ প্রদান করিবে এবং অপর চুক্তিবদ্ধ পক্ষের বাণিজ্যিক কোম্পানী ও প্রতিষ্ঠানসমূহকে, যথাসম্ভব, প্রয়োজনীয় সুযোগ-সুবিধা প্রদান করিবে।

কোন চুক্তিবদ্ধ পক্ষ, ইহার প্রচলিত আইন সাপেক্ষে, অপর চুক্তিবদ্ধ পক্ষের দেশ হইতে কোন বাণিজ্যিক ও বিজ্ঞাপন সামগ্রী, বাণিজ্যিক ক্যাটালগ ও অনুরূপ সামগ্রী একটি নির্দিষ্ট সময়ের মধ্যে পুনরায় ফেরত নইয়া যাওয়া হইবে এই শর্তে শুষ্ক, করাদি এবং অন্যান্য চার্জ ব্যতিরেকেই সাময়িকভাবে আশ্রয়িতার অনুমতি প্রদান করিবে।

## অনুচ্ছেদ ৯

## কনসুন্সার সুবিধা

চুক্তিবদ্ধ উভয় পক্ষ তাহাদের মধ্যে বাণিজ্যিক সম্পর্ক সম্প্রসারণের লক্ষ্যে পারস্পরিক ভিত্তিতে বাণিজ্যিক ভিসা প্রদান ও বাণিজ্যিক দলিলাদি প্রত্যায়নের ন্যায় বাণিজ্যিক কনসুন্সার সুবিধাদি প্রদানে সম্মত থাকিবে।

## অনুচ্ছেদ ১০

## বাণিজ্য কার্যালয় বা বাণিজ্য কেন্দ্র স্থাপন

চুক্তিবদ্ধ উভয় পক্ষের মধ্যে পণ্য, সেবা বিনিময় এবং বাণিজ্যিক তথ্য বিনিময়ের সুবিধার্থে, প্রত্যেক চুক্তিবদ্ধ পক্ষ উহার ভৌগোলিক এলাকায় অন্য চুক্তিবদ্ধ পক্ষকে বাণিজ্যিক কার্যালয় বা বাণিজ্য কেন্দ্র স্থাপনের অনুমতি প্রদান করিবে। উক্ত কার্যালয় বা কেন্দ্রের কর্মচারীর সংখ্যা, কার্যালয়ে ব্যবহার্য যন্ত্রপাতি এবং শাকার সংখ্যা উভয় পক্ষের মধ্যে ভবিষ্যতে সম্পাদিতব্য চুক্তির মাধ্যমে নির্ধারিত হইবে।

## অনুচ্ছেদ ১১

## বাণিজ্যিক বিনিময় ও পেনসেনে ভারসাম্য অর্জন

প্রত্যেক চুক্তিবদ্ধ পক্ষ পারস্পরিক বাণিজ্যিক বিনিময়ের ভারসাম্যের প্রকণতা অর্জনের উদ্দেশ্যে, উহার আইন ও প্রবিধির অধীন সুবিধাদি প্রদানের মাধ্যমে, অপর চুক্তিবদ্ধ পক্ষের বাণিজ্যিক চাহিদা, যতদূর সম্ভব, পূরণ করিবে।

১৫১৭

অনুচ্ছেদ ১২

বণিক সমিতিসমূহের মধ্যে সহযোগিতা এবং প্রতিনিধিদল বিনিময়

চুক্তিবদ্ধ উভয় পক্ষ তাহাদের বণিক সমিতিসমূহকে পারস্পরিক নিবিড় ও ফলপ্রসূ সহযোগিতা বজায় রাখিবার জন্য উৎসাহ প্রদানে সম্মত থাকিবে এবং প্রয়োজনে পারস্পরিক পণ্য সামগ্রীর পরিচিতিরূপণ ও বাজারজাতকরণের উদ্দেশ্যে যৌথ বণিক সমিতি প্রতিষ্ঠা, বাণিজ্যিক প্রতিনিধিদল বিনিময় এবং বিশেষায়িত সেমিনার ও সভা আয়োজনের ব্যবস্থা করিবে এবং ইহার নিমিত্ত প্রয়োজনীয় সুবিধাদিও প্রদান করিবে।

অনুচ্ছেদ-১৩

বাণিজ্যিক সম্পর্কের সম্প্রসারণ ও বহুমুখীকরণ

চুক্তিবদ্ধ উভয়পক্ষ বাণিজ্যিক সম্পর্ক উন্নয়নের উদ্দেশ্যে তাহাদের স্বাভাবিক ও আইনানুগ ব্যক্তিবর্গকে বিক্রিত পণ্য পুনরায় ক্রয়করণ (Buy back) ও ক্ষতিপূরণ সেন্সেন ও বাণিজ্য অংশীদারি কারবার/উদ্যোগ স্থাপন এবং দীর্ঘমেয়াদি বাণিজ্যিক সহযোগিতার ন্যায় আন্তর্জাতিক বাণিজ্য পদ্ধতি বাস্তবায়নে উৎসাহ প্রদান করিবে।

অনুচ্ছেদ ১৪

পণ্যের পরিবহন

প্রত্যেক চুক্তিবদ্ধ পক্ষ, উহার বিদ্যমান আইন ও প্রবিধি সাপেক্ষে, অপর চুক্তিবদ্ধ পক্ষের বাণিজ্যিক পণ্য-সামগ্রী পরিবহনের সুবিধা প্রদানের বিষয়ে বিবেচনা করিতে পারিবে।

অনুচ্ছেদ ১৫

রাষ্ট্রীয় আচরণ

প্রত্যেক চুক্তিবদ্ধ পক্ষ নিজের নাগরিকদের জন্য সংরক্ষিত বিশেষ ক্ষেত্র ব্যতীত, অপর চুক্তিবদ্ধ পক্ষের নাগরিকদের ক্ষেত্রেও, এই চুক্তির আওতায়ীনে, নিজ দেশের নাগরিকদের অনুরূপ রাষ্ট্রীয় আচরণ সম্প্রসারণে সম্মত থাকিবে।

অনুচ্ছেদ ১৬

বিচার প্রাপ্তির অধিকার

উভয় চুক্তিবদ্ধ পক্ষ সম্মত যে, কোন চুক্তিবদ্ধ পক্ষের নাগরিকগণ বিচার প্রাপ্তির ক্ষেত্রে অপর চুক্তিবদ্ধ পক্ষের ভৌগোলিক এলাকায় সেই পক্ষের নাগরিকগণের অনুরূপ সমঅধিকার ভোগ করিবে এবং কোন চুক্তিবদ্ধ পক্ষের নাগরিকগণ, বিদেশী হওয়ার কারণে, অপর চুক্তিবদ্ধ পক্ষের ভৌগোলিক এলাকায় কোন বিচার কার্যক্রমে প্রদেয় জামানত প্রদানের বাধ্যবাধকতা হইতে অব্যাহতি পাইবে।

১২ /

অনুচ্ছেদ ১৭

যৌথ কমিটি

চুক্তিবদ্ধ উভয় পক্ষ তাহদের নিজ নিজ প্রতিনিধি সমন্বয়ে একটি যৌথ কমিটি গঠনের বিষয়ে সম্মত হইয়াছে যাহার সভা প্রত্যেক বৎসর পালক্রমে চুক্তিবদ্ধ পক্ষের ভৌগোলিক এলাকায় অনুষ্ঠিত হইবে।

কমিটির কর্মপরিসি নিম্নরূপ হইবে :

- ক) এই চুক্তির সফল বাস্তবায়ন তত্ত্বাবধান করা,
- খ) এই চুক্তি বাস্তবায়নে উদ্ভূত সমস্যা সমাধান করা এবং দুই দেশের সংশ্লিষ্ট স্বাভাবিক ও আইনানুগ ন্যক্তিগণের মধ্যে নিরসন হয় নাই এইরূপ বাণিজ্য-বিরোধ নিষ্পত্তি করা,
- গ) পারস্পরিক বাণিজ্য বৃদ্ধি ও বহুমুখীকরণের পন্থা উদ্ভাবনের জন্য পরীক্ষা ও নিরীক্ষা করা এবং চুক্তিবদ্ধ উভয় পক্ষের জন্য এ সম্পর্কে কার্যকর সুপারিশ উপস্থাপন করা,
- ঘ) এই চুক্তির প্রস্তাবিত ও সংশোধন ও পুনঃনিরীক্ষণের প্রস্তাব, যদি থাকে, উপস্থাপন করা।

অনুচ্ছেদ ১৮

জনস্বাস্থ্য এবং জাতীয় স্বার্থ সংরক্ষণ

এই চুক্তির শর্তাবলী কোন চুক্তিবদ্ধ পক্ষকে জাতীয় স্বার্থ সংরক্ষণ, জনস্বাস্থ্য রক্ষা এবং / অথবা জনসাধারণের রোগ-ব্যাদি ও পশু বা উদ্ভিদের রোগ-ব্যাধি প্রতিরোধে নিষেধাজ্ঞা জারী বা সংরক্ষণ করা হইতে নিবৃত্ত করিবে না।

অনুচ্ছেদ ১৯

মেয়াদ ও অবসান

কোন চুক্তিবদ্ধ পক্ষ কর্তৃক অপর চুক্তিবদ্ধ পক্ষকে বিবেচ্য চুক্তি কলবৎ হইবার বিষয়ে সে দেশের সাংবিধানিক বাধ্যবাধকতা প্রতিপালিত হইয়াছে মর্মে জারীকৃত সর্বশেষ বিজ্ঞপ্তির তারিখ হইতে এই চুক্তি কলবৎ হইবে এবং ইহা ৫ বৎসর মেয়াদের জন্য কলবৎ থাকিবে। এই চুক্তির মেয়াদ অবসানের পূর্বে, কোন চুক্তিবদ্ধ পক্ষ চুক্তির মেয়াদ সম্প্রসারণ না করিবার অভিপ্রায় লিখিতভাবে অপর চুক্তিবদ্ধ পক্ষকে ছয় মাসের অগ্রিম নোটিশযোগে অবহিত না করিলে, এই চুক্তির মেয়াদ অবসানের পর, পরবর্তী এক বৎসরের জন্য সম্প্রসারিত হইতে পারে।

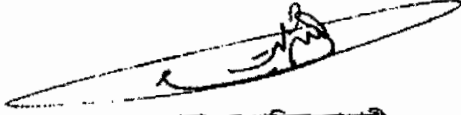
১৫১১

চুক্তিবদ্ধ উভয়পক্ষ অন্য কোন ভাবে সম্মত না হইলে, এই চুক্তি অবসানের পর উহার আওতায় স্বাক্ষরিত ও বাস্তবায়নাত্মক কোন চুক্তি এই চুক্তি অবসানের তারিখ হইতে সর্বাধিক এক বৎসর পর্যন্ত বলবৎ থাকিবে।

একটি মুখবন্ধসহ ১৯ টি অনুচ্ছেদ সমন্বয়ে গঠিত এই চুক্তি ৯ জুন, ২০০৫ ইংরেজী মোতাবেক ২৬ জৈষ্ঠ ১৪১২ বাংলা তারিখে প্রত্যেকটির দুইটি করিয়া মূলপাঠসহ সমভাবে নির্ভরযোগ্য পার্সী, বাংলা এবং ইংরেজি তিনটি ভাষায় স্বাক্ষরিত হইল।

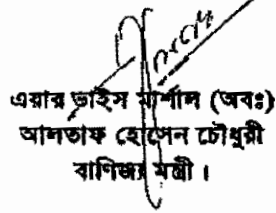
এই চুক্তির ব্যাখ্যার মতবিরোধের ক্ষেত্রে, ইংরেজী পাঠ প্রাধান্য পাইবে।

ইসলামী প্রজাতন্ত্রী ইরানের পক্ষে



মোহাম্মদ শরিয়তমাদানী  
বাণিজ্য মন্ত্রী।

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের পক্ষে



এয়ার ডাইস মার্শাল (অবঃ)  
আলতাফ হোসেন চৌধুরী  
বাণিজ্য মন্ত্রী।